

Министерство просвещения Российской Федерации  
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
 "Томский государственный педагогический университет"  
 (ТГПУ)

### Учебный план

Профессиональная переподготовка  
 по программе дополнительного профессионального образования  
 "Перевод и переводоведение"  
 Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика  
 Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Переподготовка дает право на ведение профессиональной деятельности в сфере перевода  
 Срок обучения - 12 месяцев  
 Базовое образование - высшее

Утверждено Ученым советом ТГПУ

" 28 " *января* 20*14* г.

Председатель Ученого совета, ректор

А.Н. Макаренко

#### I. График учебного процесса

Октябрь				Ноябрь				Декабрь					Январь					Февраль					Март					Апрель				Май				Июнь					Июль				Август					Сентябрь					
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52				
															Э	Э	Э	Э	Э	Э																Э	Э	Э	Э	Э															И

Условные обозначения:

Э - экзаменационные сессии,

И - итоговая аттестация

## II. План учебного процесса

Название дисциплины	Форма контроля		Объем часов				Распределение по семестрам (часов)	
			Аудиторные занятия				Экзаменационные сессии	
	Экз.	Зач.	всего	лекц	лаб	практ	1	2
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>Название дисциплин</b>								
Основы языкознания		1	10	10	0	0	10//	
История языка и введение в спецфилологию		2	18	18	0	0		18//
Русский язык и культура речи		1	36	0	0	36	//36	
Лексикология	1		28	18	0	10	18//10	
Теоретическая грамматика		2	28	18	0	10		18//10
Стилистика иностранного языка		2	28	18	0	10		18//10
Лингвострановедение и страноведение	1		20	20	0	0	20//	
Теория перевода	2	1	52	52	0	0	32//	20//
Практический курс перевода	2	1	184	0	0	184	//92	//92
Перевод деловой документации	2	1	60	0	0	60	//30	//30
Практический курс иностранного языка		2	20	0	0	20		//20
Введение в теорию межкультурной коммуникации		2	20	20	0	0		20//
<b>Итого</b>	исло часов учебных занятий		504	194	0	310	248	256
	Число экзаменов		5				2	3
	Число зачетов		10				5	5
<b>III. Итоговая аттестация</b>	Итоговый экзамен			Иностранный язык и теория и практика перевода				

Согласовано:

Проректор по НОУД  О.А. Швабауэр

Проректор по ОД  И.С. Багдасарян

И.о. Декана ФПКиПК  А.В. Насонова

Директор ИИЯМС  А.Г. Богданова

## Справочник компетенций

Индекс	Содержание	Тип
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК
ИУК-1.1	Анализирует задачу, выделяя её базовые составляющие	-
ИУК-1.2	Осуществляет поиск информации для решения задачи по различным типам запросов	-
ИУК-1.3	Определяет, анализирует и синтезирует информацию, необходимую для решения задачи	-
ИУК-1.4	При обработке информации применяет системный подход для решения поставленной задачи, формирует собственные мнения и суждения, аргументирует свою позицию	-
	Теория перевода	
	Итоговый экзамен "Иностранный язык и теория и практика перевода"	
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК
ИУК-4.1	Грамотно и ясно строит диалог в рамках межличностного и межкультурного общения	-
ИУК-4.2	Демонстрирует умение осуществлять деловую переписку на русском языке, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем	-
ИУК-4.3	Демонстрирует умение публичного выступления с учетом аудитории и целей общения на русском языке	-
ИУК-4.4	Осуществляет поиск информации на иностранном языке из печатных и электронных источников для решения коммуникативных задач	-
ИУК-4.5	Демонстрирует умение осуществлять перевод профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)	-
ИУК-4.6	Демонстрирует умение устного и письменного представления результатов деятельности на иностранном(ых) языке(ах)	-
	Русский язык и культура речи	
	Практический курс иностранного языка	
	Итоговый экзамен "Иностранный язык и теория и практика перевода"	
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	ОПК
ИОПК-1.1	Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии	-
ИОПК-1.2	Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка	-
ИОПК-1.3	Применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи	-
	Основы языкознания	
	История языка и введение в спецфилологию	
	Лексикология	
	Теоретическая грамматика	
	Стилистика иностранного языка	
	Лингвострановедение и страноведение	

	Итоговый экзамен "Иностранный язык и теория и практика перевода"	
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ОПК
ИОПК-3.1	Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации	-
ИОПК-3.2	Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания	-
ИОПК-3.3	Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации	-
	Практический курс иностранного языка	
	Итоговый экзамен "Иностранный язык и теория и практика перевода"	
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК
ИОПК-4.1	Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме	-
ИОПК-4.2	Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации	-
ИОПК-4.3	Идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия и адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие иноязычной культуре	-
	Введение в теорию межкультурной коммуникации	
	Итоговый экзамен "Иностранный язык и теория и практика перевода"	
Тип задач проф. деятельности:	переводческий	
ПК-1	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания	ПК
ИПК-1.1	Владеет алгоритмом предпереводческого анализа текста	-
ИПК-1.2	Способен определить тип исходного текста, его структуру, особенности внутренней/внешней формы	-
ИПК-1.3	Разрабатывает переводческую стратегию	-
	Практический курс перевода	
	Итоговый экзамен "Иностранный язык и теория и практика перевода"	
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением грамматических, стилистических норм и норм лексической эквивалентности	ПК
ИПК-2.1	Применяет онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода	-
ИПК-2.2	Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста и саморедактирование текста перевода	-
ИПК-2.3	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	-
	Теория перевода	
	Практический курс перевода	
	Перевод деловой документации	
	Итоговый экзамен "Иностранный язык и теория и практика перевода"	

ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением лексических, грамматических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК
ИПК-3.1	Владеет этикой устного перевода	-
ИПК-3.2	Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	-
ИПК-3.3	Осуществляет устный межъязыковой перевод с сохранением коммуникативной цели исходного сообщения	-
	Теория перевода	
	Практический курс перевода	
	Итоговый экзамен "Иностранный язык и теория и практика перевода"	

## Распределение компетенций

Наименование		Формируемые компетенции
Дисциплины (модули)		УК-1; УК-4; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-3
	Основы языкознания	ОПК-1
	История языка и введение в спецфилологию	ОПК-1
	Русский язык и культура речи	УК-4
	Лексикология	ОПК-1
	Теоретическая грамматика	ОПК-1
	Стилистика иностранного языка	ОПК-1
	Лингвострановедение и страноведение	ОПК-1
	Теория перевода	УК-1; ПК-2; ПК-3
	Практический курс перевода	ПК-1; ПК-2; ПК-3
	Перевод деловой документации	ПК-2
	Практический курс иностранного языка	УК-4; ОПК-3
	Введение в теорию межкультурной коммуникации	ОПК-4
Итоговая аттестация	Итоговый экзамен "Иностранный язык и теори и практика перевода"	УК-1; УК-4; ОПК-1; ОПК-3; ОПК-4; ПК-1; ПК-2; ПК-3